

基于语料库的英汉新闻翻译研究

——以《经济学人》为例

王一涵

武汉工程大学研究生院 湖北 武汉 475200

【摘要】：本文以《经济学人》语料库为研究对象，聚焦英汉新闻翻译领域，旨在探究基于该语料库的翻译策略与技巧。研究首先阐述了全球化背景下英汉新闻翻译的重要性及《经济学人》语料库的独特研究价值，梳理了相关领域的研究现状与理论基础，包括目的论、功能对等理论等。通过对《经济学人》语料库的分析，结合具体案例，从词汇、句法层面剖析了英汉新闻翻译的策略。最终总结了研究成果，指出了研究局限性并对未来研究方向进行了展望，为英汉新闻翻译实践与研究提供了参考。

【关键词】：《经济学人》语料库；英汉新闻翻译；翻译策略；翻译技巧

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.037

1 引言

1.1 研究背景与意义

在全球化进程不断加速的当下，信息在全球范围内的快速传播变得愈发关键。新闻作为信息传播的重要载体，在促进国际间政治、经济、文化交流与合作方面发挥着举足轻重的作用。《经济学人》作为国际知名的综合性新闻周刊，为英汉新闻翻译研究提供了丰富、真实且具有代表性的语言素材。通过对这一语料库的研究，可以深入挖掘英汉新闻翻译中的规律、策略与技巧，有助于提升英汉新闻翻译的质量和效率，为新闻翻译实践提供更为切实可行的指导，同时也能进一步丰富和完善翻译理论体系。

1.2 研究目标与问题

本研究旨在借助《经济学人》语料库，深入剖析英汉新闻翻译的特点、策略与技巧，为新闻翻译实践提供有针对性的指导，具体研究目标如下：系统分析《经济学人》新闻文本的语言特点，包括词汇、句法等层面，明确其在英汉新闻翻译中所带来的挑战。并基于语料库数据，探究英汉新闻翻译过程中常用的翻译策略与方法，如直译、意译、增译、减译、词性转换等，并分析其在不同语境下的适用性。围绕上述研究目标，本研究拟解决以下关键问题：《经济学人》新闻文本在词汇、句法层面具有哪些独特的语言特点；这些特点对英汉新闻翻译产生了怎样的影响；以及在英汉新闻翻译中，针对不同类型的新闻文本和语言特点，应如何选择和运用恰当的翻译策略与方法。

2 文献综述

2.1 英汉新闻翻译研究现状

英汉新闻翻译作为翻译研究的一个重要分支，在国内外受到了广泛关注。早期的研究主要聚焦于新闻翻译的语言转换技巧，如词汇的选择、句子结构的调整等。随着翻译理论不断发展，功能派翻译理论、目的论等逐渐被引入新闻翻译研究领

域，为新闻翻译提供了新的理论视角。在理论研究方面，除了借鉴国外的翻译理论，国内学者还结合汉语的语言特点和文化背景，提出了一些具有中国特色的新闻翻译理论和方法。例如“信达雅”的传统翻译原则，同时兼顾新闻的时效性和准确性；还有的学者强调在跨文化传播的背景下，新闻翻译应注重文化因素的处理，避免文化冲突，实现文化的有效交流。

尽管英汉新闻翻译研究取得了丰硕的成果，仍存在一些不足之处。部分研究在理论应用上较为单一，缺乏多理论的综合运用和创新性研究；在实践研究中，对一些新兴的新闻领域和特殊的新闻文体关注不够，如网络新闻、社交媒体新闻等；在跨文化传播研究中，对于如何更有效地利用新闻翻译促进文化的双向交流和传播，还需要进一步深入探讨。

2.2 理论基础

功能对等理论（Functional Equivalence Theory）由美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene Nida）提出，强调翻译不应仅仅追求语言形式上的对应，而应注重译文与原文在功能上的对等，即在意义、风格和文化等方面达到相似的效果。在新闻翻译中，功能对等理论要求译者在翻译过程中充分考虑目标语读者的语言习惯、文化背景和阅读需求，使译文能够在目标语环境中产生与原文相似的传播效果。在处理新闻中的文化负载词时，译者需要寻找目标语中具有相似文化内涵的表达方式，以实现文化功能的对等；在翻译新闻标题和导语时，要注重语言的简洁性和吸引力，使译文能够吸引目标语读者的注意力，激发他们的阅读兴趣，从而实现信息传递和交际功能的对等。

3 基于语料库的英汉新闻翻译策略分析

3.1 词汇层面翻译策略

在英汉新闻翻译中，专业术语的准确翻译至关重要。《经济学人》作为一份涵盖广泛领域的新闻周刊，其中包含了大量经济、政治、科技等领域的专业术语。对于这些术语的翻译，需要根据具体情况采用不同的策略。

直译是一种常见的方法,当源语和目标语中存在完全对应的专业术语时,可直接采用直译法,以保留原文的专业性和准确性。在经济新闻中,“GDP”(Gross Domestic Product)直接译为“国内生产总值”,“CPI”(Consumer Price Index)译为“消费者物价指数”。然而,由于英汉两种语言的文化背景和语言习惯不同,有些专业术语无法直接找到对应的译文,此时意译则更为合适。在科技新闻中,“cloud computing”直译为“云计算”,虽然“云”在汉语中与计算机技术并无直接关联,但通过意译的方式,将这种基于互联网的计算方式形象地表达出来,使读者能够理解其核心概念。

3.2 句法层面翻译策略

英语新闻为了在有限的篇幅内传达丰富的信息,常常使用长难句,句子结构复杂,包含多个从句、修饰成分和插入语等。

拆分法是将长难句按照句子的语法结构和逻辑关系,拆分成若干个短句进行翻译。在句子“The report,which was released by the research institute and based on a comprehensive survey of over 1000 companies,shows that the overall economic situation in the region is improving steadily”中,可将其拆分为三个短句:

“这份报告由该研究所发布”“报告基于对1000多家公司的全面调查”“报告显示该地区的总体经济形势正在稳步改善”。通过拆分,将复杂的长句转化为简洁明了的短句,使译文更易于理解。

重组法则是根据汉语的表达习惯,对原句的各个部分进行重新组合。在句子“Although the government has taken a series of measures to stimulate the economy,which have achieved some initial results,there are still many challenges and uncertainties ahead”中,可将其重组为“尽管政府采取了一系列刺激经济的措施,并取得了一些初步成果,但前方仍存在许多挑战和不确定性”。这样的重组使译文更符合汉语先让步后转折的表达逻辑,增强了译文的连贯性和流畅性。

4 基于语料库的英汉新闻翻译技巧实例分析

4.1 增译与减译技巧

在英汉新闻翻译中,增译与减译技巧是根据语义、语法和文化需求对原文进行灵活处理的重要手段。

在翻译时,需要通过增译的方式进行解释说明,以帮助读

者理解其文化内涵。在提到“Thanksgiving”时,可增译为“感恩节(美国和加拿大的传统节日,人们在这一天团聚,感谢上帝的恩赐)”;在翻译“He is a couch potato”时,可增译为“他是个成天窝在沙发上看电视的懒汉(couch potato指整天看电视、不怎么活动的人)”。而对于一些在汉语文化中没有对应概念或在译文中显得多余的文化相关内容,可以进行减译。在英语新闻中出现的一些宗教相关的表达,如“God bless America”,在不影响新闻主要内容传达的情况下,可减译为“愿美国好运”,省略“God bless”这一宗教色彩浓厚的表达,使译文更符合汉语读者的文化背景。

4.2 转换技巧

句子成分转换是调整句子结构,使译文更符合汉语表达习惯的重要技巧。通过将原文中的主语、谓语、宾语、定语、状语等句子成分进行转换,可以使译文在语法和语义上更加自然流畅。

在英语新闻中,一些句子的主语在翻译时可转换为汉语的宾语。在句子“People all over the world are concerned about the environmental problem”中,“People all over the world”是主语,“the environmental problem”是宾语,翻译时可将主语转换为宾语,译为“环境问题受到全世界人民的关注”,更符合汉语中“某事受到某人关注”的表达习惯。

谓语转译为定语的情况也时有发生。在句子“Radar works in very much the same way as the flashlight”中,“works”是谓语句词,可转译为定语,译文为“雷达的工作原理和手电筒极为相同”,将“works”转换为“工作原理”,修饰“雷达”,使句子结构更符合汉语表达。

5 结论与展望

本研究通过对《经济学人》新闻文本的剖析,揭示了其在词汇、句法层面的独特特征。在词汇层面,《经济学人》广泛运用专业术语、一词多义词以及紧跟时代潮流的新词,精准地传达了丰富多样的信息。在句法层面,长难句和特殊句式的频繁使用,展现了英语语言的严谨性和逻辑性。本研究也存在一些不足之处,尽管《经济学人》语料库具有较高的权威性和代表性,但仍难以涵盖所有类型的新闻文本。未来的研究可以纳入更多不同题材的新闻文本,以增强研究结果的可靠性。

参考文献:

- [1] Nida E A, Taber C R. The Theory and Practice of Translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.
- [2] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [3] 张南峰. 西方翻译理论精选[M]. 香港: 香港城市大学出版社, 2000.
- [4] 胡开宝. 语料库翻译学: 内涵与意义[J]. 外国语, 2012, 35(5): 59-70.
- [5] 卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学, 2002, 4(2): 101-114.

- [6] 王克非.语料库翻译学研究导引[M].上海:上海交通大学出版社,2012.
- [7] 郭晓雪.功能对等视角下财经新闻英语复合句的翻译策略探析——以《经济学人》为例[J].现代语言学,2025,13(9):504-510.
- [8] 金二趁.功能对等理论指导下的《经济学人》财经新闻英汉翻译探究[J].开封文化艺术职业学院学报,2020,40(4):45-46.
- [9] 叶子南.高级英汉翻译理论与实践[M].北京:清华大学出版社,2013.
- [10] 孙致礼.英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2010.
- [11] 何三宁.翻译质量评估体系研究[M].南京:南京大学出版社,2011.
- [12] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004,25(6):27-28.